

Lengua de la ciencia e historiografía

Cecilio Garriga Escribano y José Ignacio Pérez Pascual (eds.)

(con la colaboración de Samanta Planells)

Anexos de *Revista de Lexicografía*, 35

A Coruña, 2016

Universidade da Coruña
Servizo de Publicacións

ÍNDICE

CECILIO GARRIGA ESCRIBANO Y JOSÉ IGNACIO PÉREZ PASCUAL «Presentación».....	7
JON ARRIZABALAGA «La conceptualización de las enfermedades en la historiografía médica contemporánea»	11
JOSÉ RAMÓN CARRIAZO «El <i>Regimiento de navegación</i> de Andrés García de Céspedes en la historiografía científica y lexicografía histórica españolas, y el <i>Reparo a errores de la navegación española</i> de Pedro Porter y Casanate, propuesta de transcripción y edición del texto»	25
M ^a LOURDES GARCÍA-MACHO, JOSÉ RAMÓN CARRIAZO RUIZ Y M ^a ELENA AZOFRA SIERRA «Léxico y gramática en el siglo XVII: edición y estudio lingüístico de textos técnicos de navegación y astronomía (LEGRATEC17)».....	53
CECILIO GARRIGA Y PILAR PARDO «Esteban Terradas y su discurso de ingreso en la RAE».....	65
JOSEFA GÓMEZ DE ENTERRÍA, JOSÉ LUIS RAMÍREZ LUENGO, ELENA CARPI, FRANCESCA DALLE PEZZE, CARMEN NAVARRO y NATIVIDAD GALLARDO «Tres momentos fundamentales en la historia de las ideas para la formación del vocabulario científico en el siglo XVIII».....	83
M ^a CLARA GRANDE LÓPEZ «Estudio del léxico del aparato digestivo en la traducción castellana de la <i>Chirurgia Magna</i> de Guido de Cauliaco ».....	99
BERTHA M. GUTIÉRREZ RODILLA «Reflexiones historiográficas sobre el léxico científico y los repertorios lexicográficos »	117
JUAN CARLOS DE HOYOS «Conciencia terminológica en el <i>Tesoro</i> de Sebastián de Covarrubias ».....	129
SHEILA HUERTAS MARTÍNEZ «El tratamiento lexicográfico de los derivados en <i>-ado/-ada</i> en español: léxico general y léxico específico».....	141

M ^o JESÚS MANCHO	
«Las traducciones científico-técnicas integradas en el corpus del <i>Diccionario de la Ciencia y de la Técnica del Renacimiento</i> (DICTER): algunas características »	161
ITZIAR MOLINA SANGÜESA	
«Una aproximación al didactismo matemático renacentista a través de los diálogos de la <i>Arithmética práctica y speculativa</i> (1562) de Juan Pérez de Moya».....	181
M ^a ROSA MUÑOZ BELLO	
«La terminología química y los libros de enseñanza de la química durante la primera mitad del siglo XIX en España».....	193
ANTONI NOMDEDEU RULL Y XAVIER TORREBADELLA FLIX	
« <i>Diccionario Histórico de Términos del Fútbol</i> (DHTF): los textos fundamentales del período inicial (1890-1913)».....	207
JESÚS PENA Y YOLANDA IGLESIAS CANCELA	
«El tratamiento del léxico de especialidad en la BDME: problemas morfológicos».....	231
JULIA PINILLA Y BRIGITTE LÉPINETTE	
«Medidas y pesos en el siglo XIX. Perspectiva lexicológica y lexicográfica».....	249
MIGUEL ÁNGEL PUCHE LORENZO	
«Tentativas lexicográficas (inéditas) sobre minería en el siglo XVIII».....	269
ALEXANDRA SOARES RODRÍGUES	
« <i>Adragunchos voadjos, anafafes y exaaguases</i> : términos no construidos en Mestre Giraldo y su destino en la historia del portugués ».....	283
FÉLIX SAN VICENTE Y HUGO E. LOMBARDINI	
«Gramáticas de español para itálofonos de los siglos XVI-XVIII: elementos lexicográficos y componentes técnico-científicos ».....	297
NEUS VILA RUBIO Y LIRIAN CIRO	
«Evolución de acepciones de términos informáticos en el DRAE (1970-2001): del léxico general al de especialidad... ¿y viceversa?».....	321
BOZENA WISLOCKA BREIT	
«Algunos términos del tecnolecto enológico español y su uso en la cata hedonista. Estudio del caso: <i>capa, tanino, bombón inglés, caudales</i> ».....	343

Presentación

CECILIO GARRIGA ESCRIBANO

Universitat Autònoma de Barcelona

JOSÉ IGNACIO PÉREZ PASCUAL

Universidade da Coruña

La investigación en la historia de la ciencia y de la técnica es un campo interdisciplinar que se puede abordar desde diferentes áreas de conocimiento. Han sido tradicionalmente los historiadores los que se han dedicado a este campo, creando equipos de investigación importantes especializados en historia de la ciencia. Por su parte, los científicos se han dedicado poco a estos aspectos, más atraídos por la investigación básica o por su aplicación. Por último, los filólogos y los lingüistas que han trabajado en la historia de la lengua lo han hecho, con algunas excepciones, atendiendo sobre todo a los textos literarios como modelos de lengua, dejando poco atendida la lengua no literaria.

Este panorama ha ido cambiando en los últimos quince años. A comienzos de la década de 2000 se celebraron varias reuniones que tenían como objetivo el estudio de la historia de lengua de la ciencia («Aproximaciones al lenguaje de la ciencia», Universidad de Salamanca, 2002; «Historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad», Universidad Pompeu Fabra, 2003; «Perspectiva histórica y lingüística de la ciencia moderna en España», Universidad Autónoma de Barcelona, 2004). En estas reuniones se señalaba la necesidad de romper las fronteras de las áreas de conocimiento y abordar la historia de la lengua de la ciencia y de la técnica con equipos interdisciplinarios. Poco a poco, iban surgiendo grupos de investigación en diferentes universidades que, desde distintas épocas, dedicados a campos de especialidad distintos, poniendo el énfasis en lenguas diferentes, han iniciado investigaciones complementarias que no siempre estaban conectadas ni aprovechaban los resultados alcanzados por otros grupos.

Así las cosas, en 2006, tras una reunión celebrada en la Universidad Autónoma de Barcelona entre diferentes investigadores interesados en el tema, el Grupo Neolcyt aceptó el encargo de coordinar una red temática que reuniera a los equipos que en ese momento trabajaban en este campo. La convocatoria fue un éxito, y en un primer momento 15 grupos respondieron positivamente a la invitación para formar parte de la red, que además logró financiación a través de una convocatoria de Acciones Complementarias del Ministerio. Se organizó una primera

reunión en 2006 en Salamanca en la que los grupos expusieron sus líneas de investigación y sus resultados, y contribuyó a un acercamiento entre los miembros de los diferentes equipos y a colaboraciones diversas en publicaciones, intercambio de investigadores, proyectos conjuntos, etc.

Tras ese impulso inicial, la Red se fue fortaleciendo, mediante la obtención de ayudas del Ministerio en las convocatorias de 2008 y 2009, y la incorporación de nuevos grupos. Se siguieron realizando jornadas científicas muy provechosas a las que acudían los investigadores de los equipos de la Red (San Millán 2008, Coímbra 2009, Barcelona 2011, A Coruña 2013), se fueron publicando los resultados de esas jornadas, se creó una página web y una lista de distribución electrónica que permitía la relación entre los diferentes equipos, se crearon espacios para fomentar la elaboración de tesis doctorales sobre el tema por parte de los investigadores jóvenes, despertó el interés de grupos interesados en el tema de otros países (Alemania, Austria, Canadá, Francia, Italia), dio cobertura a grupos emergentes que aún carecían de financiación, permitió visibilizar, en definitiva, un área de trabajo interdisciplinar que se mostró muy fructífera.

Los resultados de las reuniones de la Red se han ido publicando en diversos volúmenes:

— *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua*, 3 (2009) y 4 (2010).

— Rio-Torto, Graça, ed. (2012): *Léxico de la ciencia: tradición y modernidad*, Muenchen, Lincom.

— Clavería, G., C. Garriga, C. Julià, F. Rodríguez y J. Torruella, eds. (2013): *Historia, lengua y ciencia: una red de relaciones*, Frankfurt am Main, Peter Lang.

En esta línea, el volumen que ahora presentamos recoge veinte trabajos relacionados con las aportaciones realizadas en la reunión que se celebró en A Coruña los días 29, 30 y 31 de octubre de 2013, y en la que participaron representantes de 22 grupos de la Red.

Junto a estas aportaciones, en la reunión se celebró una mesa redonda que destacaba la importancia de los textos para la historia de la lengua de la ciencia, coordinada por el profesor Juan Gutiérrez Cuadrado (Universidad Carlos III de Madrid) y en la que participaron los profesores Andrés Galera (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Ramón Núñez Centella (Director del Museo Nacional de Ciencia y Tecnología) y José Antonio Pascual (Universidad Carlos III de Madrid-Real Academia Española).

También hay que destacar las ponencias plenarias. La de inauguración corrió a cargo del profesor Manuel Silva Suárez (Universidad de Zaragoza-Real Academia de Ingeniería), editor de la monumental obra *Técnica e ingeniería en España*, quien disertó sobre los conceptos de *técnica y arte, ingeniero e ingeniería, ciencia y tecnología*, para trazar su historia conceptual. Explicó la importancia que tienen los diferentes lenguajes (la lengua, el dibujo, el lenguaje matemático) para entender el desarrollo de la técnica y la ingeniería, y trató de las diferencias entre conceptos que a veces se utilizan indistintamente, como *arquitecto e ingeniero, ciencia e ingeniería, tecnología y ciencia*, y acabó recordando el interés tradicional de los ingenieros por el lenguaje, con personalidades como Daniel de Cortázar, Román Oriol, Ramón de Arizcun, Esteban Terradas, Antonio Colino, etc.

El profesor Jesús Pena Seijas (Universidad de Santiago de Compostela) tuvo la amabilidad de ocuparse de la ponencia de clausura, en la que trató de los problemas con los que se encuentra el morfológico al analizar las palabras construidas sobre temas grecolatinos, a partir de los datos almacenados en la *Base de datos morfológica del español* (BDME). Esta ponencia está desarrollada en el trabajo «El tratamiento del léxico de especialidad en el BDME: problemas morfológicos» incluido en este volumen.

Las Jornadas fueron un éxito de participación, y el alto nivel científico fue un fiel reflejo de la actividad de los grupos, por lo que cabe agradecer a todos los participantes su interés por la Red y su generosidad al entregar sus estudios presentados para publicar el presente volumen, así como a todos los grupos de la Red Temática, también a los que no pudieron participar en el encuentro, por el trabajo realizado a lo largo de estos años.

Precisamente en este año de 2016 la Red Temática Lengua y Ciencia recobra un nuevo impulso, ya que el Ministerio de Economía y Competitividad ha reconocido su interés mediante una subvención en el marco de la convocatoria de Redes de Excelencia (FFI2015-68705-REDT). Por eso queremos aprovechar esta presentación para agradecer a los Grupos que forman parte de la Red su contribución en estos años para hacer posible este espacio de colaboración científica tan importante en el contexto universitario actual.